

『フィンランド語との対話』 <<https://yoshidakingo.com>>

> 「Ⅶ. フィンランド語学習教材」

> 「見出しから探るフィンランド(動画)」

> 「動画」「PDF」

---

見出しから探るフィンランド⑨

「ウクライナで戦うフィンランド人」

## **A. Otsikko (1)**

**Turun Sanomat: Ukrainassa kaatunut tiedettyä enemmän suomalaisia**

**Venäjän hyökkäyssota| Ulkoministeriön arvion mukaan Ukrainaan on lähtenyt satakunta suomalaista vierastaistelijaa.**

**[Helsingin sanomat, 23.12.2024: <https://www.hs.fi/maailma/art-2000010922429.html>]**

**Turun Sanomat: Ukrainassa kaatunut tiedettyä enemmän suomalaisia**

**Venäjän hyökkäyssota| Ulkoministeriön arvion mukaan Ukrainaan on lähtenyt satakunta suomalaista vierastaistelijaa.**

①Turun Sanomat「Turku 新聞」

②Ukrainassa kaatunut tiedettyä enemmän suomalaisia

kaatunut[能動過去分詞]< kaatua「倒れる、亡くなる」

tiedettyä[分格]< tiedetty[受動過去分詞]< tietää「知っている」

分格＝比較の対象を表す「～よりも」

enemmän[比較級]< paljon「たくさん」

suomalaisia[複数分格]< suomalainen

Ukrainassa (on) kaatunut[現在完了形]

③ Venäjän hyökkäys-sota「攻撃／戦争＝侵略戦争」

hyökkäys < hyökätä「攻撃する」

④ Ulkoministeriön arvion mukaan Ukrainaan on lähtenyt satakunta suomalaista vierastaistelijaa.

Ulko-ministeriö-n arvio-n mukaan

Ukraina-an on lähtenyt satakunta suomalaista vierastaistelijaa  
sata-kunta「約百」(kymmenkunta「約十」、tuhatkunta「約千」)

kuningaskunta「王国」

vieras-taistelijaa

vieras「見知らぬ、外国の」

vieras kieli「異言語、外国語」

taistelija「戦う人」 < taistella「戦う」

## B. ウクライナ側で戦い死亡したフィンランド人の数

”Kaatuneita tai taistelussa kadonneita suomalaisia on kymmenkunta”, Tanner sanoo lehdelle.

### ●学習者のための日本語訳

「倒れたような(亡くなったような) | あるいは | 戦闘において | 消えたような | フィンランド人たちは | 10 名程度である」 | と Tanner はいう | 新聞へ。

## C. ロシア側で戦うフィンランド人

Lisäksi Venäjän puolella sotineen suomalaisen on uutisoitu kaatuneen vuonna 2022. Tannerin mukaan tapauksesta ei ole vahvistettua viranomaistietoa.

## ●学習者のための日本語訳

加えて | ロシアの | 側で | 戦った | フィンランド人が | 報道され  
ている | 倒れたと | 2022 年に。Tanner に | よれば | その件につ  
いて | ない | 確認されたような | 当局の情報は。

D. 外務省は志願兵をめざす人々へ情報パッケージを作成

Ulkoministeriö valmistelee tietopakettia Ukrainaan  
vapaaehtoisiksi taistelijoiksi lähtemistä harkitseville ja näiden  
perheille.

## ●学習者のための日本語訳

外務省は | 準備している | 情報パッケージを | ウクライナへ | 自  
発的な | 戦闘員として | 出かけることを | 検討しているような  
人々へ | そして | これらの | 家族へ。

E. 依然としてウクライナへの渡航は控えるよう要望

Ulkoministeriö kehottaa yhä välttämään kaikkea matkustamista  
Ukrainaan.

●学習者のための日本語訳

外務省は | うながす | 依然として | 避けるように | すべての | 旅  
行することを | ウクライナへ。

## **F. Otsikko (2)**

**”Mitä sä täällä teet?”**

**Kaksi suomalaista kohtasi Ukrainan sodan rintamalla. Ukrainan joukoissa taistellut ”Vaasa” otti sotavangiksi ”Jarin”, joka soti Venäjän joukoissa. HS:n hankkimalla videolla he keskusteleivat suomeksi.**

**[Helsingin sanomat, 15.10.2024:**

**<https://www.hs.fi/kirjeenvaihtajat/art-2000010760071.html>]**



**”Mitä sä täällä teet?”**

**Kaksi suomalaista kohtasi Ukrainan sodan rintamalla. Ukrainan joukoissa taistellut ”Vaasa” otti sotavangiksi ”Jarin”, joka soti Venäjän joukoissa. HS:n hankkimalla videolla he keskustelevat suomeksi.**

**①”Mitä sä täällä teet?”**

**sä = sinä**

**②Kaksi suomalaista kohtasi Ukrainan sodan rintamalla.**

**kohtasi [過去形] < kohdata「出会う」**

**rintama-lla < rintama「前線」**

**③Ukrainan joukoissa taistellut ”Vaasa” otti sotavangiksi ”Jarin”**

**jouko-i-ssa [複数内格] < joukko「集団、グループ、部隊」**

taistellut [能動過去分詞] < taistella「戦う」

分詞 = 形容詞

otti < ottaa

sota-vangiksi [変格] < -vanki「囚人、捕虜」

④, joka soti Venäjän joukoissa.

soti [過去形] < sotia「戦う」 < sota

⑤ HS:n hankkimalla videolla he keskusteleivat suomeksi.

HS:n = Helsingin sanomien [属格] < Helsingin sanomat

hankkima-lla [接格] < hankki-ma [動作主(行為者)分詞]

< hankkia「入手する、買う」

video-lla

he keskusteleivat suomeksi.

keskustella「会話する」

G. 2024 年 9 月 24 日の奇妙なできごと

Oli 24. syyskuuta, päivä kääntyi illaksi. Ukrainan sodassa koettiin kummallinen hetki. Ukrainan puolella sotinut suomalainen otti sotavangiksi toisen suomalaisen, joka soti Venäjän puolella.

### ●学習者のための日本語訳

9 月 24 日だった、| 昼は | 替わった | 夕方へ。ウクライナの | 戦争において | 経験した | 奇妙な | 瞬間を。ウクライナの | 側で | 戦っていた | フィンランド人は | とった | 捕虜として | 別の | フィンランド人を、| それは | 戦っていた | ロシアの | 側で。

\* ウクライナ側のフィンランド人は通称 Vaasa、ロシア側のフィンランド人は Jari。なお、この戦いはある工場をめぐる攻防だった

たが、ウクライナ側で戦っていたのは「ロシア義勇軍団」と呼ばれるプーチン打倒を訴えるロシア人たちの部隊。

H. Jari の一家はソ連からフィンランドへ移住

Jari oli muutaman vuoden ikäinen, kun hänen perheensä muutti Neuvostoliitosta Suomeen 1980-luvun lopulla. Jari puhuu äidinkielenään suomea ja on elänyt valtaosan elämästään Suomessa.

●学習者のための日本語訳

Jari は | 数年の | 年齢だった、 | [ときに | 彼の | 家族は | 移った | ソ連から | フィンランドへ | 1980 年代の | 終わりに]。Jari は

| 話す | 自らの母語として | フィンランド語を | そして | 生きてきた | 大部分を | 自らの人生のうち | フィンランドで。

I. Jari はフィンランドで自分の居場所を見つけられず

Suomessa Jari ei koskaan löytänyt paikkaansa. Hän sekoili, teki rikoksia. Rikosrekisteri ilmeisesti vaikutti siihen, että Jari ei saanut Suomen kansalaisuutta.

Koti ja elämä olivat silti Suomessa. Jari asui Etelä-Suomessa. Hänellä oli suomalainen tyttöystävä, josta myöhemmin tuli vaimo.

●学習者のための日本語訳

フィンランドで | Jari は | けっして見つけなかった | 自らの場所  
を。彼は | 道を誤り、 | 犯罪に手を染めた。犯罪歴は | 明らかに  
| 影響した | [ことへ、 | Jari は | 得られなかった | フィンランドの  
| 国籍を]。

家は | そして | 人生は | あった | それでも | フィンランドに。Jari  
は | 住んでいた | フィンランド南部に。彼には | いた | フィンラン  
ド人の | ガールフレンドが、 | その人は | 後に | なった | 妻に。

## J. Jari はロシアへ移住

Vuonna 2017 Jari muutti Venäjälle. Venäjän kieltä hän ei juurikaan osannut. Ympäristö oli uusi, ongelmat vanhat.

## ●学習者のための日本語訳

2017 年に | Jari は | 移った | ロシアへ。ロシア語を | 彼は | ほぼ  
まったくできなかつた。環境は | 新しかった、 | 問題は | 古かつた。

## K. 麻薬に関する犯罪により 12 年の禁固刑

Tuomio oli ankara. Kaksitoista vuotta vankeutta kovan kurin  
rangaistussiirtolassa. Ne laitokset tunnetaan helvetillisistä  
oloistaan.

Jari oli alle nelikymppinen.

## ●学習者のための日本語訳

判決は | 厳しいものだった。12 年間の | 懲役 | 厳しい | 規律の  
| 流刑地において。それらの | 施設は | 知られている | 地獄の  
ような | 状況について。

Jari は | 40 歳未満だった。

L. 工場をめぐる戦闘ではウクライナ側が勝利

Ukrainan puolustajat olivat voittaneet taistelun tehtaasta. Mutta lopputaistelussa olivat olleet venäläiset vastaan venäläiset. Ja mukana kaksi suomalaista. Toinen Ukrainan puolustajien joukossa, toinen Venäjän hyökkääjien joukossa.

”Oli se aika absurdia. Ei sitä heti edes tajunnut”, Vaasa sanoo.

## ●学習者のための日本語訳

ウクライナの | 防衛者たちは | 勝利していた | 戦闘の | 工場について。しかし | 最後の戦いは | だった | ロシア人たち | 対 | ロシア人たち。そして | 一緒に | 二人の | フィンランド人。一方は |



ウクライナの | 防衛者たちの | 部隊において、 | もう一方は | ロ  
シアの | 侵略者たちの | 部隊において。

「それは | かなり | ばかげたことだった。それを | すぐには | 理解  
することさえできなかった」 | Vaasa はいう。

M. Jari はフィンランド当局の責任下にはない

Jari ei ole Suomen kansalainen, joten hän ei ole Suomen  
viranomaisten vastuulla.

Hänen vaihtoehtonsa ovat huonoja.

## ●学習者のための日本語訳

Jari はフィンランド国民ではない、 | そのため | 彼は | フィンランド  
当局の | 責任の下にはない。

彼の | 選択肢は | 悪いものだ。

N. Jari がロシアへ連れ戻された場合の選択肢

Jos Jari siirretään Venäjälle, hän voi joutua siellä uudelleen vankilaan. Tai hänet voidaan lähettää takaisin rintamalle. Niin Venäjä on toiminut monien aiempien vankien kanssa.

### ●学習者のための日本語訳

もし | Jari が | 移される | ロシアへ、 | 彼は | ありうる | 陥る | そこで | 再び | 刑務所へ。あるいは | 彼を | ありうる | 送る | もとへ | 前線へ。そのように | ロシアは | 行ってきた | 以前の | 囚人たちに | ついて。

O. Jari は故郷へ、つまりフィンランドへ戻りたがっている

Jari kertoi Vaasalle haluavansa kotiin. Siis Suomeen, läheistensä luokse.

”Toivon, että hän pääsee”, Vaasa sanoo.

### ●学習者のための日本語訳

Jari は | 語った | Vaasa へ | 望んでいると | 家へ。つまり | フィンランドへ | 身近な人々の | もとへ。

「私は望む | [ことを | 彼が | 戻れる]、Vaasa はいう。

P. Jari をフィンランドに戻すことは誰にとっても最善の策だ

”Niin on parempi hänelle ja myös meille. Jos hänet palautetaan Venäjälle, pian hän on taas rintamalla ase kädessä ampumassa

meidän jätkiä.”

## ●学習者のための日本語訳

「そう | あるのが | よりよい | 彼にとって | そして | また | 我々にとって。もし | 彼を | 送り返す | ロシアへ、 | まもなく | 彼は | いる | 再び | 前線に | 武器を | 手にして | 撃とうと | 我々の | 仲間を。」

\* Vaasa と Jari のインタビューの様子

<https://www.youtube.com/watch?v=2auRCIsWnAs>